

英国抒情诗 100首

英汉对照

黄杲炘 译

上海译文出版社

英汉对照

英国抒情诗100首

(修订版)

黄杲炘 译 黄杲昶 注



上海译文出版社

英汉对照
英国抒情诗 100 首
(修订版)

黄杲炘 译
黄杲昶 注

上海译文出版社出版、发行
上海延安中路 955 弄 14 号
全国新华书店经销
文华新技术公司排版
上海市印刷七厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 11.125 插页 2 字数 324,000
1998 年 12 月第 1 版 1998 年 12 月第 1 次印刷
印数:0,001—6,000 册
ISBN7-5327-2248-1/H·411
定价:14.60 元

译诗者与原诗作者的一次“对抗”^①

(代序)

“文革”期间,我和后来为我的英、美抒情诗集作注的黄杲昶都在工厂做工,既同原先所学的理工科专业离得越来越远,也无需花功夫学什么技术,于是不约而同地把很多时间投在研习外文和阅读外语诗歌上,因为当时就只借到那么几本书。然而日子一久,我们之间有了一点分歧:我开始练习将外国诗译成汉语,他开始练习用英语写诗。本来倒也尽可以相安无事,各搞各的,偏偏我认为他“误入歧途”,想把他转化为自己的同路人(恐怕是因为在当时的条件下为没有同道而感到孤独吧)。我说,用外语写诗其实是想以自己之短去取悦人家之长,最多也只能事倍功半,吃力不讨好。他却说,诗是不能译的,尤其是格律诗,理由是:他用英语构思的诗句,有时连他自己也无法用贴切的汉语诗句表达出来。我说,英语能表达的意思,汉语也一定能表达;表达不出,是他的汉语有问题。他则认为我的汉语无非就是他那点水平(事实上也是如此)。于是,我们一方面都未曾看过对方的“东西”,另一方面却对彼此的做法空发议论,只是谁也说服不了谁。最后,我们想出一个双方都接受的办法:他拿出一首他写的英语诗,我译给他看。他看后如觉得满意,便是我译诗有理;反之,则是他所言不谬。想不到过了些日子,我因脚部工伤而休息在家时,他果然交给我一首名为 Nature, Man and Life 的四季组诗,全诗由四首莎士比亚式的十四行诗构成,内容如下^②:

① 本文曾发表于上海外国语大学学报《外国语》1993年第2期(总第84期)的7—11页。

② 这首组诗的标题和内容,后来都经过了一些修改,这里用的是后来改定的文字。其中《冬》曾参加美国诗歌世界出版社1986年举办的一次群众性赛诗活动,获金诗人奖,该诗载在该社1987年版的《世界诗歌集》(World Poetry Anthology)第64页上。另三首也于同年被美国诗歌协会(The American Poetry Association)的《美国诗歌集》(The American Poetry Anthology)接受,但作者决定只在这本1987年出版的集子上发表其中的《春》和《夏》两首(在第148页及153页之上)。由于原作的文字有了改动,后面所用的译文也作了相应改动。

NATURE, MAN AND LIFE

Spring

Upon the hillock green, near th' old oak tree,
Idly we lounged in th' drowsy balmy air,
While lazily the tickling languid breeze
Caressed our faces, gently ruffled your hair.

The rolling fertile fields stretched like a lawn,
Peaceful and calm, without a trace of strife.
We murmured with a mellow breath deep-drawn;
"Precious is life! How wonderful is life!"

'Tis true, you loving hearts of youthful mirth,
For where could be the lad or lass to whom,
More wonderful is something on the earth,
When life is in its first sweet burst of bloom,

And nature, all her beauties in arrays,
Before the dazzled yearning eyes displays?

Summer

Along the sandy beach barefoot we strolled —
Two silhouettes against the glowing sky.
The snowy wavelets o' multitude untold
Raced in joy as to lap our feet to vie.

Down and down dipped the disc into the deep,
Splashing a million gold stars mischievous.
The world is hushed, already as asleep,
Lulled by the waves' harmonious angelus.

We came for lustrous shells at that time late —

Targets of everyone, left only few.
But we were not dismayed, nor we cursed fate.
After today, comes th' morrow, and we knew:

Rich trophies will remain of the ebb-tide,
Tomorrow when they on the flood-tide ride.

Autumn

Ardour and vigour by degrees abated
As mind felt sober in the cooling air,
And reason, wisdom swift accumulated
When vision grew sharp 'neath the sky so fair.

Whether by golden days or silvery eves
In th' fresh-aired glade, or on the windy shore,
Oft we paced, touched by crispy fallen-leaves,
Musing on rise, decline and nature's law.

To most who have reached th' mundane journey's half,
Half th' splendour is effaced of th' way of clay,
They toil and moil on th' sciones vague beahalf —
A mighty force to keep them to the way.

For with how few still lives th' pursuing zest?
How many have been tired of th' mortal's quest!

Winter

The cold cold snow has softly buried all:
The hunting tracks of lust, th' green fields of fun
Of th' vigorous young days. And o'er this pall,
In heavenly peace, dominates the sun.

Ne'er th' sunshine such a sweet divinity
To th' hoary head reposing in arm-chair.

Has the hearth been so warm, when vacantly
At the fire, lost in memories, we stare?

O life that seemed so long, is but a span.
The dashing billows o' sweeping future lash
Against cliffs hard of present grim of man,
And into sprays of vanishing past crash.

To vapour, naught, are they for ever gone,
Yet th' heaving sea of life rolls ever on.

我一看之后,不免暗暗叫苦,因为我根本就没有想到他会写出这样的英语诗,特别是想不到他竟敢采用这种相当严谨的格律,而我由于当时对这种格律的诗锻炼得还较少,自然视之为畏途。然而大话已经说出了口,好歹总得拼一下,见个分晓,好在正遇上工伤,时间还是充裕的。

考虑到这次译诗是我和他看法之间的一次较量,一次“决斗”,我的译文在各方面必将受到他挑剔的审视,决不能留下破绽。所以,除了尽力把原作的意义全部反映出来,让原作中每个实词在译文中有所交代,让译文中每个实词在原作中都能找到依据外,在格律上也要求译文能反映原制,即采用原作韵式,诗行数与每行诗中的节奏单位数都与原作中的一致,也即韵式照旧为 abab cdcd efef gg,每首诗为十四行,每行诗中含五个顿以应原作中的五音步。但是,英国这种传统的十四行诗中,每行中的五音步多是由十个音节构成的,可谓整齐划一,那么我译文中的五顿用几个音节(即几个汉字)构成呢?起先,我每行用了十四个字左右。这样做的结果是:大多数的诗行中只有一个两字顿,其他都是三字顿,读起来感到比较拖沓,而且三字顿与两字顿的组合方式变化不多,总共只有五种,听来比较单调。所以我后来放弃这个译文,尝试以每行十字构成五顿,以求同原作中十音节构成的五音步铢两悉称,但很快就发现,要用现代汉语的十个字译出英语十个音节所包含的内容,往往比较局促,而且译出的诗句大多是四顿,少数是五顿甚至三顿,从而使各个诗行的顿数有参差不齐的倾向,也就是说,在对诗歌音乐性尤为重要的节奏整齐上,这种做法是有破绽的。当然,要通篇

做到十字五顿,可能性也不是没有,那就是全部用两字顿(在内容许可的情况下,还可用少量的一字顿及相等数量的三字顿)。然而这仅仅是可能性而已,实际做起来,困难是极多的,而且,即使克服了一切困难,通篇做到了每个诗行含十字五顿,那么这首组诗将含有二百八十个两字顿,这种始终一贯的节奏,难道不会使读者感到单调、感到厌倦吗?^①

经过多次尝试和反复修改,我终于按每行十二字五顿的要求,译出了全诗。这样做的理由上面已有所述及,主要是为了在易于容纳原作十音节中的内容的时候,使译文既比较精练又有一定的回旋余地,既可使三字顿与两字顿的搭配方式变化多样,错落有致,也可使译诗的书面形式清晰地“体现”出译诗与原作中本来单语之于听觉的格律。另外,我们还可以从别的角度,来看待用十二个汉字译十个英语音节的做法:用十二字构成五顿,主要是为了应付现代汉语中的大量三字顿,如“青山上”、“入梦乡”、“懒散地”、“无力的”、“深吸着”、“是火红”、“浸入了”、“而我们”、“退潮时”、“已是个”等等,这些三字顿的首字或末字(特别是当这些字是虚词时)在实际发音中往往一带而过,例如上面那些“地”、“的”、“着”、“而”、“时”,而其中尤其是词尾的“地”、“的”、“时”、“个”等,颇像英语词尾的 d, sh, g 等等,所以似乎可不视为一个音节。再说,在原作的《秋》中,第一行与第三行押的是两重韵,所以这两行都有十一个音节,如果一定要一个音节译成一个汉字,那末这里如何处理呢?

因此,我的译文如下:

自然和人生

春

青山上空气芬芳催人入梦乡,
傍着老橡树我们懒散地躺下,
慵倦无力的柔风在呵人作痒,
轻拂起你发丝,抚弄我们脸颊。

^① 有关译诗诗行中字数与顿数的问题,拙文《从英语“像形诗”的翻译谈格律诗的图形美问题》曾经提及,可参看《外国语》1991年第6期第39页。

像草地一样的沃野绵延起伏、
宁静安谧，没一点纷争的痕迹；
深吸着甘美空气的我们低呼：
“生命是多么珍贵！多么神奇！”

是啊，充满爱和青春欢乐的心！
当生命之花第一次怒放呈妍，
大自然又处处展现色色美景，
哪里会有这样的姑娘或少年：

在其被美所迷的渴望的眼里，
世上会有别的比生活更神奇？

夏

我们赤着脚在沙滩边上溜达，
衬托两个人影的是火红霞天。
无数欢快追逐的雪一般浪花
争着涌来把我们的双脚轻舔。

一轮落日渐渐地浸入了海洋，
溅起千千万万颗淘气的金星。
同晚涛钟声一样和谐的波浪
已快把沉寂的世界摇入梦境。

这么晚，我们来寻光润的海贝——
既是众人的目标，剩下就极少。
但我们不抱怨命运，也不伤悲。
今天之后有明朝，而我们知道：

明日涨潮时带来的海中珍藏
到了退潮时将会留在沙滩上。

秋

热情和精力随时日渐渐衰退，
凉飕飕的风吹得头脑更清醒；
理性和智慧飞快地增长积累，
晴朗的天空下眼光分外睿明。

无论在金色白昼或银辉月夜，
清新的林间或风萧萧的岸上，
我们常感慨地踏着干枯落叶，
把荣枯兴衰和自然法则默想。

多数人走到这尘世旅程半途，
生命之道的光彩已褪去一半；
为子孙模糊的未来含辛茹苦
已是个巨大力量推他们向前。

追求的热情留在几个人心头？
多少人却已厌倦了人间探索！

冬

冷冷的雪花把万物轻轻掩埋；
渴求猎取的小径、游乐的绿野
随勃勃青春都被这墓布遮盖；
天堂般宁静中，太阳君临一切。

对于靠椅上休憩的白发老人，
阳光的神威从来没这样甜蜜。
当我们呆望火苗、为往事出神，
昔日炉火的温暖能同这相比？

看似漫长的生命啊如此短暂！
席卷一切的未来掀起了巨波，
拍打着人生严峻的现在崖岸，
溅碎成过去水珠而消散洒落。

化作水汽消失的将永不再来，
但滚滚的生活之海万古常在。

这个译文总算得到了作者的认可。在当时，我确实为此大受鼓舞，增添了对译诗的兴趣和信心。同时，这次经历也对我后来的译诗产生了不小的影响，使我把这种译诗要求保留了下来，成为自己译诗的一种特色。

首先我感到，就连一个母语并非英语、只是因爱好而用英语偶

尔写诗的人,既然也愿意接受格律的“束缚”,自觉地将其有机地组织在一首诗中不肯随便割舍,那么,一个视格律为其本民族诗歌传统、其本人创作特色的英语诗人,是否会同意置其作品中的格律于不顾的做法呢?①

其次,这一回翻译实践使我发现:译文在忠实于内容的基础上,还要在韵式、诗行的字数和顿数上同原作的韵式、诗行的音节数和音步数相应,这一译诗标准看来虽严,却还是有可能实行的。实际上,译文的反复修改(其中有些是因为原作也曾多次修改过),也证明了在上述要求下,译者还是有一定的回旋余地的,而随着实践的增多,这种要求带来的束缚感更会越来越淡化。

最后,这次翻译的结果使我清楚地看到,由于汉语一字一音的特点,按上述这种兼顾原作顿数与音节数的要求来译诗,自然而然就能使译文具有整齐美观、一目了然的图形特色,有利于提示和反映译文乃至原作的格律特征(而读者或许并不熟悉甚至意识不到这种外国格律)。这对于被称为是遗憾艺术的翻译来说(尤其是对译诗和译格律诗而言),恐怕倒是一种不无裨益的补偿,因为我们的诗歌消费者,毕竟绝大多数是通过眼睛来阅读诗歌的。

当然,在二十五年后的今天看来,这组译诗中少不了有些不尽如人意之处,例如没有反映出原作中的两重韵,没有很好解决《夏》第五行中十分明显十分强调的五个头韵②;对原作中每首诗用七种韵这点,译文中因换不出这么多韵,只好在三个结尾的对句上用重复的韵等等。但从总体上说,对这首诗的翻译似还没有留下多大的遗憾,不像我的某些译诗,自己巴不得它们没有刊出过。考虑到自己当时还只刚开始练习译诗,这结果似乎有点出乎意外。但仔细一想并不奇怪,因为我把这次译诗看作了一次挑战,一种对抗,翻译中时时处处小心谨慎,唯恐留下破绽被对方所乘,加之这次“对抗”完全是非功利的,根本就没有计日程功的打算。我想,如果能始终记住这两点,特别是如果能经常觉得自己的译诗将受到挑

① 记得多年前曾遇见哈佛大学一诗歌评论家 Helen Vendler, 她一听说我在译丁尼生的诗, 马上就问: 那些格律你怎么处理呢? 我觉得她这问题提得很自然; 如果我说说有外国人在译我国古典诗, 我也想问问同样的问题, 因为在我看来, 格律之于格律诗犹如釉彩和造型之于瓷器。

② 这一问题现已基本解决, 因为用了两个“渐”字和一个“浸”字, 有了三个声母相同的字。可见, 不断地修改便可不断地接近原作。

剔的审视,那么,即使程度之差如我,还是可以避免一些失误的。

所以,尽管当时促使我投入这次“对抗”的想法和做法,现在看来有点片面甚至幼稚,我还是愿意把这一经历写出来,提供给有同样志趣或爱好的读者作参考。

黄杲炘

CONTENTS

Sea-Fever (John Masfield)	2
Trade Winds (John Masfield)	4
Beauty (John Masfield)	6
The Golden City of St. Mary (John Masfield).....	8
Silver (Walter de la Mare)	10
The Gipsy Girl (Ralph Hodgson)	12
The Example (William Henry Davies)	14
Leisure (William Henry Davies)	16
The Philosophical Beggar (William Henry Davies)	18
They Are Not Long (Ernest Dowson)	22
The Hyenas (Rudyard Kipling).....	24
Danny Deeever (Rudyard Kipling)	28
Loveliest of Trees (Alfred Edward Housman)	32
When I Was One-and-twenty (Alfred Edward Housman)	34
With Rue My Heart Is Laden (Alfred Edward Housman)	36
Song (William Watson)	38
Requiescat (Oscar Wilde)	40
Symphony in Yellow (Oscar Wilde)	42
The Night Has a Thousand Eyes (Francis William Bourdillon)	44
Requiem (Robert Louis Stevenson)	46
Romance (Robert Louis Stevenson)	48
My Wife (Robert Louis Stevenson)	50
Pictures in the Fire (Robert Louis Stevenson).....	52
Invictus (William Ernest Henley)	54

目 录

恋海情 (梅斯菲尔德).....	3
贸易风 (梅斯菲尔德).....	5
美 (梅斯菲尔德).....	7
黄金之城圣玛丽 (梅斯菲尔德).....	9
银 (德拉·梅尔)	11
吉卜赛姑娘 (霍奇森)	13
榜样 (戴维斯)	15
闲暇 (戴维斯)	17
达观的乞丐 (戴维斯)	19
这些都不会长久 (道森)	23
鬣狗 (吉卜林)	25
但尼·蒂伐 (吉卜林)	29
最可爱的树 (豪斯曼)	33
当时我是二十一岁 (豪斯曼)	35
悲伤沉重地压在我心上 (豪斯曼)	37
歌 (沃森)	39
安魂曲 (王尔德)	41
浑黄交响乐 (王尔德)	43
夜晚的眼睛成千上万 (鲍迪伦)	45
挽歌 (史蒂文森)	47
浪漫曲 (史蒂文森)	49
我妻 (史蒂文森)	51
炉火中的图景 (史蒂文森)	53
不屈不挠 (亨利)	55

To A. D. (William Ernest Henley)	56
Chimes (Alice Meynell)	58
Nightingales (Robert Bridges)	60
The Blinded Bird (Thomas Hardy)	62
Olive (Algernon Charles Swinburne)	64
I Know a Little Garden Close (William Morris)	66
As We Rush (James Thomson)	70
Oh Roses for the Flush of Youth	
(Christina Georgina Rossetti)	72
A Birthday (Christina Georgina Rossetti)	74
Up-hill (Christina Georgina Rossetti)	76
The Woodspurge (Dante Gabriel Rossetti)	78
The Men of Forty-eight (Gerald Massey)	80
The Married Lover (Coventry Patmore)	84
Philomela (Matthew Arnold)	88
Young And Old (Charles Kingsley)	92
Prison Bars (Ernest Jones)	94
The Song of the Wage-slave (Ernest Jones)	96
The Old Stoic (Emily Brontë)	98
Meeting at Night (Robert Browning)	100
Parting at Morning (Robert Browning)	102
The Year's at the Spring (Robert Browning)	104
My Last Duchess (Robert Browning)	106
The Eagle (Alfred Tennyson)	112
The Miller's Daughter (Alfred Tennyson)	114
The Charge of the Light Brigade (Alfred Tennyson)	116
Crossing the Bar (Alfred Tennyson)	122
Old Song (Edward Fitzgerald)	124
I Do Not Love Thee (Caroline E. S. Norton)	130

致 A.D. (亨利)	57
谐音钟的钟声 (艾丽丝·梅内尔)	59
夜莺 (布里奇斯)	61
被扎瞎眼睛的鸟 (哈代)	63
奥立芙 (斯温伯恩)	65
我知道附近一个小花园 (莫里斯)	67
我们奔驰向前 (汤姆森)	71
玫瑰呀献给萌发的青春 (C.G. 罗塞蒂)	73
生日 (C.G. 罗塞蒂)	75
上坡 (C.G. 罗塞蒂)	77
欧大戟 (D.G. 罗塞蒂)	79
一八四八年的英雄汉 (马西)	81
婚后的情人 (帕特莫尔)	85
菲洛米拉 (阿诺德)	89
青年和老年 (金斯利)	93
牢房铁栅 (琼斯)	95
工资奴隶之歌 (琼斯)	97
澹泊坚忍的长者 (艾米丽·勃朗特)	99
夜会 (勃朗宁)	101
晨别 (勃朗宁)	103
这是一年的春季 (勃朗宁)	105
我已故的公爵夫人 (勃朗宁)	107
鹰 (丁尼生)	113
磨坊主的女儿 (丁尼生)	115
轻骑兵队的冲锋 (丁尼生)	117
过沙洲 (丁尼生)	123
旧时的歌 (菲茨杰拉德)	125
我并不爱你 (诺顿夫人)	131

The Death-bed (Thomas Hood)	132
Past And Present (Thomas Hood)	134
On the Grasshopper and Cricket (John Keats)	138
When I have Fears (John Keats)	140
The Human Seasons (John Keats)	142
A Widow Bird Sate Mourning for Her Love (Percy Bysshe Shelley)	144
To the Moon (Percy Bysshe Shelley)	146
I Fear Thy Kisses (Percy Bysshe Shelley)	148
Ozymandias (Percy Bysshe Shelley)	150
So, We'll Go No More A-roving (George Gordon Byron) ..	152
On the Castle of Chillon (George Gordon Byron)	154
When We Two Parted (George Gordon Byron)	156
Margaret Love Peacock (Thomas Love Peacock)	160
Jenny Kiss'd Me (James Henry Leigh Hunt)	162
Abou Ben Adhem (James Henry Leigh Hunt)	164
A Wet Sheet and a Flowing Sea (Allan Cunningham)	166
To the Evening Star (Thomas Campbell)	168
The Soldier's Dream (Thomas Campbell)	170
Lord Ullin's Daughter (Thomas Campbell)	174
Rose Aylmer (Walter Savage Landor)	180
Mother, I Cannot Mind My Wheel (Walter Savage Landor)	182
The Old Familiar Faces (Charles Lamb)	184
The Scholar (Robert Southey)	186
Recollections of Love (Samuel Taylor Coleridge)	188
Work Without Hope (Samuel Taylor Coleridge)	190
Clarion (Walter Scott)	192
Patriotism (Walter Scott)	194
Proud Maisie (Walter Scott)	196